



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Le jeu de l'ambiguïté et du mot : ambiguïté intentionnelle et jeu de mots chez Apollinaire, Prévert, Tournier et Beckett

Toorn, N. van der

Citation

Toorn, N. van der. (2019, January 15). *Le jeu de l'ambiguïté et du mot : ambiguïté intentionnelle et jeu de mots chez Apollinaire, Prévert, Tournier et Beckett*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/68275>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/68275>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/68275> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Toorn, N. van der

Title: Le jeu de l'ambiguïté et du mot : ambiguïté intentionnelle et jeu de mots chez Apollinaire, Prévert, Tournier et Beckett

Issue Date: 2019-01-15

Index nominum

- Acheson, James, 156, 160
Adiaba, Vincent Kablan, 160
Alain-Fournier, 95
Alessandrelli, Susanna, 88, 105
Alexandre, Didier, 31, 45, 47, 50
Andronescu, Serban, 32, 50
Apollinaire, Guillaume, 7, 11, 13, 15, 17, 20, 22, 27, **29-52**, 63, 165, 166, 169, 173
Aragon, Louis, 56
Asmus, Walter D., 155, 156, 159, 160
- Bach, Johann Sebastian, 12, 24, 81, 82, 83, 94
Badinter, Elisabeth, 127, 130
Baetens, Jan, 16, 27
Bartholdi, Frédéric Auguste, 92, 93
Barthes, Roland, 19
Bataille, Georges, 56, 85, 105, 112, 114 - 120, 123, 125, 126, 130
Bates, Scott, 31, 50
Baudelaire, Charles, 69
Bauer, Matthias, 15, 17, 19
Beckett, Samuel, 12, 13, 17, 21, 24, 25, 106, **133-163**, 165-167, 169-171, 173-175
Belanger, Mary E., 65
Benoist, Alain, 138, 141, 160
Bergholz, Regina, 89, 105
Bernanoce, Marie, 136, 161
Bettelheim, Bruno, 113, 114, 130
Bevan, David, 13, 26, 68, 80, 91, 92, 105
Billy, André, 29-31, 50
Bloy, Léon, 100
Bogaards, Paul, 16, 17, 26
Bohn, Willard, 43, 50
Boisson, Madeleine, 30, 38, 45, 47, 50
Bossard, L'abbé Eugène, 119, 120, 122, 130
Boudar, Gilbert, 43, 52
Bouloumié, Arlette, 68, 69, 78, 81-83, 87, 95, 98, 99, 101, 102, 105-109, 115, 127, 130, 131
Boyer, Régis, 19, 21, 26, 55, 65
Brater, Enoch, 156, 160
Breton, André, 56
Breunig, LeRoy C., 41, 50
Brochier, Jean-Jacques, 13, 26, 91, 107
Brooke-Rose, Christine, 39, 50, 59, 65
Brunel, Pierre, 38, 47, 50
Buning, Marius, 133, 145, 147, 161-163
Burgoyne, Lynda, 149, 155, 160
- Butor, Michel, 18
- Cagliostro, Alessandro, 73
Calder, Alexander, 56
Campa, Laurence, 30, 34, 45, 48-50
Camus, Albert, 150
Cantera, Paola, 37, 48, 50
Carpenter, Charles A., 160
Cendrars, Blaise, 45
Cerquand, Jean-François, 47, 50
Cervantès, Miguel de, 102
Chagall, Marc, 57
Chapsal, Madeleine, 53
Char, René, 56
Chesneau, Albert, 32, 51
Chessex, Jacques, 68, 105
Chevalier, Jean-Claude, 29, 31, 51
Claudel, Paul, 30, 52
Cocteau, Jean, 30, 46, 52
Cohn, Ruby, 138, 144, 146, 148, 160
Compagnon, Antoine, 105, 126
Corjanus, Marjolein, 106
Culler, Jonathan, 26, 32, 38, 51
Curwood, James Oliver, 88, 89, 100, 105
- Dalmas, Franck, 89, 101, 106
Dante, 147
Darío, Ruben, 42-44, 51
Davis, Colin, 95, 106, 115, 117, 130
Debussy, Claude, 43
Décaudin, Michel, 36, 39-41, 43, 44, 50, 51
Decoin, Didier, 95
Defoe, Daniel, 111, 112
Degn, Inge, 106
Delion, Pierre, 106
Desnos, Robert, 56
Dininman, Françoise, 47, 51
Doll, Mary A., 161
Doré, Gustave, 84, 85
Duchamp, Marcel, 49
Dufy, Raoul, 11, 37, 45, 46
Duhamel, Georges, 44
Dupriez, Bernard, 26
Duras, Marguerite, 155
Durry, Marie-Jeanne, 29, 30-33, 47, 51
- Eluard, Paul, 30

Empson, William, 14, 16, 22, 26
 Engelberts, Matthijs, 136, 143, 159, 161, 162
 Erasme, 100
 Ernst, Max, 56
 Esslin, Martin, 149, 156, 157, 159, 161

Fauskevåg, Svein Eirik, 106
 Fix, Florence, 158, 163
 Flaubert, Gustave, 71, 80
 Fletcher, Beryl S., 147, 161
 Fletcher, John, 147, 161
 Fludd, Robert, 11, 41
 Follet, Lionel, 31, 51
 Fongaro, Antoine, 29, 34, 35, 38, 41, 42, 44, 51
 Fort, Paul, 43
 Fraisse, Luc, 31, 51
 France, Anatole, 120, 130
 Freud, Sigmund, 14, 17, 18, 26, 79
 Funès, Louis de, 53

Gallon, Stéphane, 134, 149, 150, 161
 Gandillac, Maurice de, 69, 105, 106, 108, 109
 García Caldéron, Ventura, 43
 Gascoigne, David, 71, 82, 84, 96, 97, 101, 103, 106
 Gasiglia-Laster, Danièle, 53, 57, 65
 Gautier, Théophile, 42, 44
 Germoni, Karin, 159, 161
 Gide, André, 115
 Giesbert, Franz-Olivier, 95
 Gilles de Rais, 17, 20, 21, 24, 74, 76, 83-87, 94, 98, 101, 105, 108, 111-128, 130, 131, 166, 170, 174
 Goethe, Johann Wolfgang von, 79, 94, 79
 Göring (Goering), Hermann, 24, 67, 101, 103, 104, 121, 167
 Gontarski, Stanley E., 159, 161
 Gourmont, Remy de, 43
 Greet, Anne Hyde, 29, 31, 32, 51, 53, 55, 65
 Grogort, Constantin, 106
 Grojnowski, Daniel, 48, 51
 Gröning (Groening), Oskar, 104
 Gros, Gérard, 130
 Guiraud, Pierre, 18, 26
 Gullentops, David, 39, 51

Haerdter, Michael, 135, 137, 139, 140, 161
 Hammond, Paul, 18
 Harmon, Maurice, 137, 161
 Hawthorn, Jeremy, 26

Hill, Leslie, 157, 158, 161
 Hitler, Adolf, 24, 101, 102, 103
 Hopkins, John, 26
 Houellebecq, Michel, 54-56, 65
 Houppermans, Sjef, 51, 136, 145, 147, 159, 161, 162
 Hughes, Patrick, 18
 Hugo, Victor, 18, 26, 43, 44, 111
 Huysmans, Joris-Karl, 95, 111, 112, 114, 117-120, 122, 126, 130

Ibsen, Henrik, 143
 Ionesco, Eugène, 19, 26, 55, 65, 89

Jacob, Max, 45
 Jakobson, Roman, 15, 135, 149
 Jammes, Francis, 45
 Jeanne d'Arc, 17, 20, 21, 24, 74, 76, 84-86, 94, 98, 101, 108, 111-122, 124-128, 130, 131, 166, 170, 174
 Jeevan Kumar, J., 144
 Jouanneau, Joël, 135, 161
 Jung, Carl, 156
 Jung, Mathieu, 14, 18, 26
 Jüttner, Siegfried, 56, 65

Kaiser, Georg, 12, 112, 114, 119-121, 124, 126, 128-130
 Kats, Helga, 56, 65
 Kelley, David, 71, 109
 Kingma, A.W.G., 65
 Kipling, Rudyard, 111
 Knape, Joachim, 15, 17, 19
 Knowlson, James, 135, 138, 139, 147, 156-158, 162
 Koch, Peter, 15, 17, 19
 Kochmann, René, 36, 37, 39, 40, 41, 51
 Koopman-Thurlings, Mariska, 69, 70, 82, 83, 100, 106
 Korthals Altes, Liesbeth, 69, 71, 80, 81, 84, 86, 88, 91, 97, 100, 101, 103, 107, 112, 115, 117, 130
 Koster, Serge, 84, 101, 107
 Kusters, Onno, 153, 162
 Krell, Jonathan, 75, 76, 78, 84, 86, 96, 98, 107
 Krumeich, Gerd, 119, 130

Lacroix, Paul, 86
 La Fontaine, Jean de, 111
 Lagerlöf, Selma, 111
 Landheer, Ronald, 13, 15, 16, 26, 65

- Lapointe, Bobby, 19, 54, 165
 Leiris, Michel, 56
 Lethovouri, Eeva, 71, 107
 Lévi-Strauss, Claude, 81, 111
 Levy, Karen D., 112-115, 117, 130
 Littell, Jonathan, 84, 107
 Llasera, Isabelle, 71, 109
 London, Jack, 111
 Lydda, Georges de, 100
- Magnan, Jean-Marie, 95, 107
 Malkovich, John, 75
 Mallarmé, Stéphane, 17, 34, 44, 51
 Manako, Ôno, 136, 162
 Margueritte, Victor, 97
 Martin-Roland, Michel, 72, 87, 108
 Maxime, Valère, 122
 Mélése, Pierre, 135, 136, 162
 Mengele, Josef, 90, 93
 Menzies, Janet, 158, 162
 Mercié, Jean-Luc, 80, 107
 Mertens, Pierre, 112, 115, 121, 124-127, 130
 Meunier, Jean-Louis, 149, 162
 Michaux, Henri, 56
 Miguët, Thierry, 80, 107
 Miller, Catherine, 30, 51
 Millet, Richard, 29, 51
 Milne, Lorna, 98, 107
 Miró, Joan, 56
 Molière, Jean-Baptiste, 33, 53
 Monès, Philippe de, 107
 Morier, Henri, 150, 162
 Morrisson, Kristin, 162
- Nettelbeck, Colin, 114, 115, 119, 121, 130
 Nimier, Roger, 100
 Nunez, Laurent, 30, 51
 Nünning, Ansgar, 15, 26
- Ovide, 122
 Öz, Fahri, 162
- Pardo Jiménez, Pedro, 75, 96, 106
 Parizet, Sylvie, 68, 105
 Pennac, Daniel, 68, 105
 Perec, Georges, 17
 Pernoud, Régine, 115, 131
 Perrault, Charles, 111, 120
 Perse, Saint-John, 56
 Petit, Susan, 82, 95, 99, 108, 113, 114, 131
 Pétrarque, Francesco, 147
- Peytard, Jean, 48, 52
 Phalèse, Hubert de, 146, 162
 Picabia, Francis, 43, 49
 Picasso, Pablo, 46, 56
 Pilling, John, 140, 156-158, 162, 163
 Pirandello, Luigi, 143
 Planche, Alice, 29, 44, 52
 Platten, David, 68, 69, 73, 81, 89, 99, 108
 Pommier, René, 32, 39, 41, 52
 Poulenc, Francis, 30
 Pountney, Rosemary, 156, 158, 162
 Poupon, Marc, 41, 42, 47, 52
 Pozner, André, 53, 65
 Pratt, Fletcher, 13, 14, 26
Prévert, Jacques, 7, 8, 13, 17, 20, 22, 23, 26, 53-65, 165, 166, 169, 170, 173, 174
 Prin, Jean-Baptiste, 33
 Proust, Marcel, 108, 111, 131
 Purdy, Anthony, 74, 108
- Queneau, Raymond, 17, 19, 55, 26, 65, 92, 108
 Quicherat, Jules, 115
- Rabelais, François, 17, 29, 48, 51, 100
 Racine, Jean, 122
 Rambures, Jean-Louis de, 102, 107
 Raspoutine, 73
 Rasson, Luc, 84, 103, 108
 Rehage, Philipp, 45
 Renaud, Line, 89
 Renaud, Philippe, 45, 52
 Redfern, William D., 18, 26, 83, 88, 95, 96, 108
 Restivo, Giuseppina, 147, 162
 Richard, Jean-Pierre, 27
 Riffaterre, Michael, 20, 26, 27
 Robert, Frédérique, 30, 52
 Roberts, Martin, 111, 131
 Rooryck, Johan, 16, 17, 26
 Roussel, Raymond, 14, 17, 18, 21, 26, 49, 80
 Rouveyre, André, 29, 30, 32, 40, 52
 Royère, Jean, 45
- Sabatier, Robert, 81
 Saint-Augustin, 122
 Saint-Exupéry, Antoine de, 111
 Salmon, André, 43
 Sankey, Margaret, 71, 108
 Schiller, Friedrich von, 119
 Schneider, Alan, 137, 161
 Schneider, Michel, 108, 126

Schoentjes, Pierre, 19, 27
 Schouten, Ineke, 153, 162
 Schubert, Franz, 94
 Schulte Nordholt, Annelies, 29, 51
 Shakespeare, William, 102, 157
 Sherzer, Dina, 133, 134, 162
 Shingler, Katherine, 30, 52
 Simone, R. Thomas, 159, 162
 Smith, Paul J., 16, 26, 29, 51, 108, 111, 131, 133, 162
 Soenen, Dimitri, 158, 159, 163
 Soler, Ricardo A., 55, 65
 Spehner, Norbert, 65
 Strindberg, August, 143
 Swift, Jonathan, 18

 Tamine, Joëlle, 39, 52, 59, 65
 Toudoire-Surlapierre, Frédérique, 158, 163
 Touret, Michèle, 133, 135, 160, 162, 163
Tournier, Michel, 8, 13, 17, 20, 21, 23, 24, 26, **67-109**, **111-131**, 165, 166, 169, 173
 Tumanov, Vladimir, 72, 109

 Ubersfeld, Anne, 134, 135, 143, 149, 163
 Ueding, Gert, 27

 Vaïs, Michel, 152, 159, 163
 Valéry, Paul, 29
 Van der Toorn, Nicolaas, 108, 131, 162, 163
 Van Gorp, Hendrik, 16, 27
 Van Zoest, Aart, 65
 Vian, Boris, 19, 26, 43, 55, 65, 67, 74, 75
 Villeneuve, Roland, 85, 112, 114, 115, 121-124, 126, 131
 Vitrac, Roger, 18
 Voragine, Jacques de, 100
 Vray, Jean-Bernard, 69, 71, 80, 84, 85, 89, 100, 108, 109, 112, 114, 121, 131

 Waller, Hellmut, 89, 108
 Weidmann, Eugen, 24, 91, 100, 102
 Weisz, Pierre, 65
 West, Benjamin, 99
 Wicki, Bernhard, 89
 Winisch, Eva, 131
 Winkler, Susanne, 15, 17, 19
 Wolowski, Witold, 136, 163
 Worth, Katherine J., 156, 163
 Worton, Michael, 71, 87, 96, 105, 109

 Zeifman, Hersh, 143, 163
 Zellner, Catherine, 163
 Ziégélé, Henri, 39, 52
 Zilliacus, Clas, 149, 163

 Zayed, Georges, 41, 52

CURRICULUM VITAE

Nicolaas van der Toorn is geboren op 16 juni 1951 te 's-Gravenhage en heeft zowel de Nederlandse als Franse nationaliteit. Na het behalen van het diploma Gymnasium-B begint hij in 1971 de studie Franse taal- en letterkunde aan de Universiteit Leiden. Hij legt in 1974 het kandidaatsexamen af, waarna hij zijn studie voortzet aan de École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) van de Université de Sorbonne Nouvelle (Parijs). In 1976 sluit hij deze opleiding af met het Diplôme de Traducteur en een Maîtrise de Linguistique appliquée à la Traduction et l'Interprétation. Inmiddels is hij werkzaam als freelance tolk/vertaler en redacteur. In 1978 hervat hij de studie Frans aan de Universiteit Leiden, welke hij in 1980 afrondt met het doctoraal examen (scriptie « Le maniement de la langue dans les *Essais* de Montaigne »).

Van 1980 tot 1983 is hij verbonden aan de MO-B opleiding van de Nutsacademie te Rotterdam (colleges moderne Franse letterkunde en taalverwerving) en lid van de landelijke Examencommissie MO-B. Van 1980 tot 2013 is hij als leraar Frans en Latijn werkzaam aan het Alfrink College te Zoetermeer. Tevens is hij belast met verschillende onderwijsgerelateerde taken zoals brugklascoördinator, voorzitter onderwijsraad en invoering tweetalig VWO. Naast zijn functie als docent publiceert hij met enige regelmaat artikelen in literaire tijdschriften (Montaigne, Rabelais, Apollinaire, Tournier, Beckett).

Van 2013 tot 2015 is hij werkzaam aan de opleiding Frans van de Universiteit Leiden (colleges moderne letterkunde, taalverwerving en civilisation). In diezelfde periode is hij belast met de omzetting van het onderwijsprogramma Logigram naar de elektronische leeromgeving van Blackboard.

Sinds 2014 is hij bestuurslid van de Groupement des Campeurs Universitaires de France en hoofdredacteur van het door de GCU uitgegeven driemaandelijkse tijdschrift *Plein Air et Culture* (oplage 25.000 exemplaren).

In 2016 is hem de status verleend van buitenpromovendus aan de Graduate School of Humanities van de Universiteit Leiden.

Apollinaire, Prévert, Tournier, Beckett, auraient-ils été bien étonnés de se trouver ensemble ? Pas tant que ça peut-être ! Il s'avère en effet qu'ils ont en commun leur prédilection pour l'ambiguïté en général et leur goût pour le jeu de mots en particulier. La fonctionnalité littéraire qu'ils confèrent aux doubles sens et au jeu de mots ne se limite pas à la seule plaisanterie ou au seul divertissement cérébral. Bien au contraire, elle n'est que trop souvent à l'origine d'évocations sérieuses et d'implications tragiques. Qui plus est, l'ambiguïté intentionnelle et le jeu de mots peuvent être à la base de la structure de l'œuvre, la générer voire la refléter, comme nous le démontrons dans cette étude consacrée à ces quatre auteurs.